

## **Angela Calvuen**

Bachelor of Arts in Translation Studies (Traductology)

Toronto, Canada

Phone: +1(416) 585-9932 Email: [calvuentranslations@rogers.com](mailto:calvuentranslations@rogers.com)

Experienced, qualified translator with a passion for science, literature and continuous learning.

### **Services**

Translation

Proofreading/Editing

Localization

### **Language Pairs**

English-Spanish/Spanish-English

French-Spanish/ French-English

Portuguese-Spanish/Portuguese-English

### **Specializations**

#### Primary

- Life Sciences, including Medical Science
- Pharmaceuticals
- Financial/Business
- Mining

#### Secondary

- Human and Social Sciences
- Automotive
- General Literature
- Advertising

### **Experience**

The following are some examples of my work in different languages:

- Multiple translations and proofreading of pharmaceutical literature and drug specifications for the Canadian branch of a major pharmaceutical company
- Translations of literature for an American medical insurance company
- Translations for a global health sciences organization
- Translations and proofreading of academic papers (mainly science) in Spanish and English.
- Translations and proofreading of health-related Canadian government's documents
- Translation of other government's documents.
- Multiple translations of automotive specifications for two major American car manufacturing companies
- Translations of different products including cosmetics, household items and their specifications.
- Multiple translations and proofreading of packaging specifications and instructions for a leading Canadian toy company
- Translations for 2 major American retailers, one of them with a worldwide presence
- Translation of an educational travel company website

- Tourism websites and brochures in general
- Translation of advertising texts for national and international products
- Psychology tests and literature
- Mining and Geology dossiers
- Language quality assurance, editing and proofreading in different fields
- Subtitling, proofreading and quality assurance of several TV shows
- Transcription in English and Spanish
- Translation of specialized texts (various fields, including immigration documents, brochures, television and radio scripts, technical manuals, corporate and personal correspondence)

### **General Work Experience**

- 1997 to date Freelance translator/proofreader
- 2004-2010 Subtitles translator and proofreader for Softitler Incorporated's different divisions in Los Angeles, Montreal, Florence and Delhi
- 2001-2007 Senior in-house translator, proof-reader and editor at Translation Experts, Toronto, Canada
- 1999-2001 In-house translator at Chilean Languages, Santiago, Chile
- 1999 Translator at Department of Technical Translations, Berlitz, Santiago, Chile.
- 1995-1999 Tutoring of individuals in the English and Spanish Languages

### **Skills**

- Strong verbal and written communication skills
- Analytical skills
- Scientific and technological knowledge through experience, self-learning and university scientific and technological translation workshops
- Strong research and problem-solving skills which has earned praise from satisfied customers for exceeding their expectations
- Ability to work with tight deadlines

### **Computer Skills**

PC, Mac, Internet, Windows, Excel, Power Point, Adobe, Word processing programs, some coding.

### **Education**

- 2009-2012 French Language, Brian Fleming Learning Centre, Toronto Ontario
- 2005-2006 Portuguese Language, Toronto, Ontario
- 1999-2000 Intensive German Course, Bildungskollege Weilheim, Weilheim, Germany
- 1990-1997 Bachelor of Arts (Honours) with distinction (cum laude) in Translation Studies

### **Scholarships for High Academic Achievement**

President of the Republic Scholarship for University Students  
Ministry of Education Scholarship for University Students

### **Other Languages**

Elementary Italian  
Medium level German